Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powierz\* \*\* JAHWE swoje sprawy, a wtedy urzeczywistnią się twoje zamysły.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powierz JAHWE swoje sprawy, a wtedy spełnią się twoje plany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powierz JAHWE swe dzieła, a twoje zamysły będą utwierdzone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Włóż na Pana sprawy twe, a będą utwierdzone zamysły twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Objaw JAHWE uczynki twoje, a będą wyprostowane myśli twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powierz Panu swą sprawę, a spełnią się twoje zamiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powierz Panu swoje sprawy, a wtedy ziszczą się twoje zamysły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powierz JAHWE swoje dzieła, a spełnią się twoje plany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powierz JAHWE swoją sprawę, a spełnią się twoje zamierzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poleć Jahwe twoje dzieła, a powiodą się twe zamierzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Початок доброї дороги - чинити праведне, а сприйнятне у Бога більше ніж приносити жертви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powierz WIEKUISTEMU twoje sprawy, a utwierdzą się twe zamysły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zdaj swe dzieła na JAHWE, a będą utwierdzone twe plany. |

1. 1) Lub: zepchnij (l. zdaj ) na JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 22:9</x>; <x>230 37:5</x>; <x>230 55:23</x>; <x>230 127:1-2</x>; <x>670 5:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W G brak ww. 1, 3, 4, 6. [↑](#footnote-ref-4)